

波洛茨克国立大学
(白俄罗斯共和国, 诺沃波洛茨克市)
与泰山学院 (中国, 泰安市)
合作备忘录

МЕМОРАНДУМ
о сотрудничестве между
Учреждением образования «Полоцкий государственный университет»
(г. Новополоцк, Республика Беларусь)
и Тайшаньским Университетом
(г. Тайшань, Китай)

MEMORANDUM
of mutual understanding between
«Polotsk state university»
(Novopolotsk, Republic of Belarus)
and
Taishan University
(Taishan, China)

教育机构«波洛茨克国立大学», 以 校长罗曼诺夫·奥列格·亚历山德洛维奇教授为代表, 根据学校章程行使权力, 为一方, 和《泰山学院》, 以校长秦梦华为代表, 根据学校章程行使权力, 为另一方, 以下简称“双方”, 为共同发展中国人民和白俄罗斯人民之间的友谊、信任与合作, 以发展两国高等教育和科学研究领域方面的合作为共同目标, 双方达成如下合作原则:

Учреждение образования «Полоцкий государственный университет» в лице ректора, профессора **Романова О.А.**, действующего на основании Устава, с одной стороны и «**Тайшаньский Университет**» в лице ректора **Ц и н ь Мэнхуа**, действующего на основании Устава, с другой стороны, именуемые в дальнейшем «Стороны», в соответствии с взаимным стремлением народов Китая и Беларуси развивать дружбу, доверие и сотрудничество, имея общие цели в области высшего образования и научных исследований, договорились о следующих основных принципах сотрудничества:

«**Polotsk State University**» represented by rector **prof. Romanov O.A.** acting on the basis of the Charter, on the one hand, and «**Taishan University**», represented by the rector **Menghua QIN** acting on the basis of the Charter, on the other hand, hereinafter referred to as the "Parties", desiring to promote friendship, trust and cooperation between peoples of China and Belarus having common goals in the field of higher education and scientific research, have agreed to the following principles of cooperation:

第一章

本备忘录旨在促进双方在教育、科研工作和师生交换领域的国际合作。

Статья 1

Целью настоящего Меморандума является желание развивать международное сотрудничество в сфере образования и научно-исследовательских работ, обмен профессорско-преподавательским составом и студентами.

Article 1

The purpose of the present Memorandum is to develop international cooperation in the fields of education, research and professors and students exchanges.

第二章

为实现本备忘录的合作目标，双方商定如下：

- 促进本科、研究生、博士和专业教师团队的交换；
- 在双方共同感兴趣的领域开展科研合作；
- 在提升研究生、博士和专业教师团队的科研水平能力方面互帮互助；
- 互换先进教学经验；
- 促进双方出版物和研究材料的交换；
- 组织两校联合座谈会、研讨会和会议；
- 开展联合项目和计划；
- 向学术界通报两所高等教育机构的的活动；
- 组织学生之间的联合竞赛。

Статья 2

Для реализации цели настоящего Меморандума Стороны договариваются:

- содействовать обмену студентами, магистрантами, докторантами и профессорско-преподавательскими составами;
- содействовать установлению научного сотрудничества в областях, представляющих взаимный интерес;
- оказывать взаимную помощь в повышении научной квалификации магистрантов, докторантов и профессорско-преподавательских составов;
- обмениваться опытом развития передовых методов обучения;
- способствовать обмену публикациями и материалами по ведущимся исследованиям;
- организовывать двусторонние совместные симпозиумы, семинары и конференции;
- проводить совместные проекты и программы;
- информировать академическую общественность о деятельности обоих высших учебных заведений;

Article 2

For realization of the purpose of the present Memorandum, both Parties shall:

- promote the exchange of doctoral students, master students and professors;
- encourage the establishment of scientific cooperation in the spheres of mutual interest;
- render the mutual assistance in upgrading the scientific qualification of doctoral students, master student and professors;
- exchange the experience in advanced teaching methods development;
- promote the exchange of publications and materials on current research;
- organize the bilateral joint symposiums, seminars and conferences;
- carry out joint projects and programs;
- inform the academic circles of activity of both higher educational institutions;
- organize joint competitions among students (including by distance mode).

第三章

双方协定，两校之间的合作既可以以两个学校之间的整体合作的形式来开展，也可以以两校某部门或具体员工之间的合作形式来开展。

Статья 3

Стороны договариваются, что сотрудничество будет осуществляться, как между двумя высшими учебными заведениями в целом, так и между их отдельными структурными подразделениями или конкретными сотрудниками в форме, наиболее приемлемой для обеих Сторон.

Article 3

The Parties agree that cooperation shall be carried out between two higher educational institutions as a whole and between their structural departments or certain employees in the form most acceptable for both Parties.

第四章

双方协定，科学合作应以双方代表签字的联合项目为基础开展工作。

Статья 4

Стороны договариваются, что научное сотрудничество между ними будет осуществляться на основании совместных программ, которые будут подписаны.

Article 4

The Parties agree that the scientific cooperation shall be carried out on the basis of joint programs which shall be.

第五章

在双方共同确认，并单独邀请的基础上进行学术交流。

Статья 5

Стороны осуществляют по взаимному согласованию академические обмены на основе индивидуальных приглашений.

Article 5

The Parties shall carry out academic exchanges under the mutual coordination on the basis of the individual invitations.

第六章

本备忘录自签署之日起生效，有效期为5年。本备忘录未经双方同意，不得修改或增加补充条款，所有修改和补充内容均应以书面形式说明并由双方签字。

如需延期，应在本备忘录到期前六个月相互发出书面通知。

双方中任何一方可单方面终止协议，但应在终止前至少一个月通知另一方。

Статья 6

Настоящий Меморандум вступает в силу со дня подписания на период пяти лет. Данный Меморандум не может быть изменен или дополнен без взаимного согласия обеих Сторон. Все изменения и дополнения должны быть изложены в письменной форме и подписаны Сторонами.

Для продления данного Меморандума стороны должны известить об этом друг друга в письменном виде за шесть месяцев до истечения срока Меморандума.

Меморандум также может быть расторгнут в одностороннем порядке с предупреждением другой Стороны не менее, чем за один месяц до его расторжения.

Article 6

The present Memorandum shall enter into force on signature and shall remain in force for the period of 5 (five) years. The present Memorandum cannot be modified or amended without mutual agreement of both Parties. All modifications and amendments should be stated in written form and signed by the Parties.

To prolong the present Memorandum the Parties shall give written notice to each other six months prior to the expiration of the present Memorandum.

Each Party may denounce the present Memorandum at any time by written notification addressed to the other Party one month prior to its denunciation.

第七章

本备忘录由中文、英文和俄文书写，一式两份，双方各执一份，每份备忘录具有同等法律效力。

Статья 7

Настоящий Меморандум составлен в двух экземплярах на китайском, английском и русском языках по одному экземпляру для каждой из сторон. Все экземпляры имеют равную юридическую силу.

Article 7

This Memorandum is drawn up in two copies in Chinese, English and Russian, one copy for each of the parties. All copies are equally valid.

<p>«波洛茨克国立大学» 白俄罗斯共和国 211446, 新波洛茨克市, 布洛欣大街 29 号 电话: 80214505700 网址: www.psu.by</p> <p>校长 _____ 罗曼诺夫.O.A. (签名)</p> <p>日期: <u>27 / 06 / 2022</u></p>	<p>«Polotsk state university», Republic of Belarus 211446, Novopolotsk, Blokhin str., 29 Phone: 8 0214 50 57 00 www.psu.by</p> <p>Rector _____ Romanov O.A. (signature)</p> <p>Date: <u>27 / 06 / 2022</u></p>	<p>Учреждение образования «Полоцкий государственный университет», Республика Беларусь 211446, г. Новополоцк, ул. Блохина, д.29 Тел.: 8 0214 50 57 00 www.psu.by</p> <p>Ректор _____ Романов О.А. (подпись)</p> <p>Дата: <u>27 / 06 / 2022</u></p>
<p>«泰山学院» 中国 271000, 山东省泰安市东岳大街 525 号 电话: +86 538 6715597</p> <p>校长 _____ 秦梦华 (签名)</p> <p>日期: ___ / ___ / ___</p>	<p>«Taishan University» China 271000, No. 525 Dongyue Street, Tai'an City, Shandong Province Phone: +86 538 6715597</p> <p>Rector _____ Menghua QIN (signature)</p> <p>Date: ___ / ___ / ___</p>	<p>«Тайшаньский Университет» Китай 271000, Провинция Шаньдун, г. Тай Ань, ул. Дунюэ, № 525</p> <p>Ректор _____ Цинь Мэнхуа (подпись)</p> <p>Дата: ___ / ___ / ___</p>